


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК АСПЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Терминология как аспект лингвистического знания» являются:

- формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
- формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Терминология как аспект лингвистического знания» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

- Практический курс ИЯ;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Русский язык и культура речи и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода;
- «Структура письменного дискурса как лингвистическая проблема» и пр.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций.

№ п/п	номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка;</li> <li>- географические и культурные особенности стран изучаемого языка;</li> <li>- общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка;</li> <li>- выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка;</li> <li>- занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка;</li> <li>- навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.</li> </ul>
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<ul style="list-style-type: none"> <li>- психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива;</li> <li>- культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;</li> <li>- пути преодоления этих различий;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</li> <li>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы в группе, в коллективе;</li> <li>- способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.</li> </ul>
3.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	<ul style="list-style-type: none"> <li>- современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</li> <li>- социально-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- осознавать роль, значение будущей профессии;</li> <li>- формулировать собственные предпочтения профессиональной</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения мотивации профессиональной деятельности;</li> <li>- анализа и сопоставления</li> </ul>

		лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	культурные функции и значение профессии;	деятельности; - определять мотивы профессиональной деятельности;	социально-значимых ценностных ориентаций.
4.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	- основные термины дисциплины; - разновидности терминов по происхождению;	- анализировать статистические данные; - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме;	- умением интегрироваться в чужую культуру; - критическим мышлением.
5.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке; - современную систему социально значимых ценностных ориентаций; - социально-культурные функции и значение профессии;	- применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка осознавать роль, значение будущей профессии; - формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; - определять мотивы профессиональной деятельности;	- способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности; - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода; - стилистические	- определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации; - справляться с переводческими	- методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста; - способами выражения коммуникативного

			особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;	трудностями, возникающими при переводе терминов;	намерения.
--	--	--	---	--	------------

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Терминология как аспект лингвистического знания					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;</li> <li>• формирование коммуникативной компетенции для ситуаций профессионального общения;</li> <li>• формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности.</li> </ul>					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,	<b>Знать</b> - основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка; - географические и культурные особенности стран изучаемого языка; - общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тестирование, доклад, презентация, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> базовые понятия лингвокультурологии; <b>имеет представление</b> о понятии "культура" и о связи культуры с языком; <b>владеет понятиями</b> «картина мира», «межкультурная коммуникация», «дискурс»; <b>знает</b> закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.  <b>Повышенный уровень</b>

	владеет культурой устной и письменной речи	<p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка;</li> <li>- выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка;</li> <li>- занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка;</li> <li>- навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.</li> </ul>			<p><b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания;</p> <p><b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;</p> <p><b>умеет</b> использовать фундаментальные знания по типологии в сфере профессиональной деятельности;</p> <p><b>владеет</b> устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации.</p>
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива;</li> <li>- культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;</li> <li>- пути преодоления этих различий.</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тестирование, доклад, презентация, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;</p> <p><b>владеет</b> навыками работы в группе, в коллективе;</p> <p><b>умеет</b> решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней</p>

	культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</li> <li>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы в группе, в коллективе;</li> <li>- способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.</li> </ul>			<p>при структурировании высказывания;</p> <p><b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;</p> <p><b>умеет</b> эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия;</p> <p><b>владеет</b> устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации;</p> <p><b>имеет представление</b> об основах межкультурной коммуникации;</p> <p><b>понимает</b> место научного и официально-делового стиля в межкультурной коммуникации;</p> <p><b>знает</b> психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива и пути преодоления этих различий;</p> <p><b>умеет</b> использовать адекватные речевые формулы и клише в зависимости от социокультурного контекста;</p> <p><b>владеет</b> этнографическим и критическим методами анализа официально-делового дискурса.</p>
--	---	---	--	--	---

**Профессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тестирование, доклад,	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке;</p>

<p>философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>языке; - современную систему социально значимых ценностных ориентаций; - социально-культурные функции и значение профессии. <b>Уметь</b> - применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка осознавать роль, значение будущей профессии; - формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; - определять мотивы профессиональной деятельности. <b>Владеть</b> - способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности; - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста.</p>		<p>презентация, зачет</p>	<p><b>умеет</b> применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка осознавать роль, значение будущей профессии; <b>владеет</b> способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности.  <b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста; <b>знает</b> современную систему социально значимых ценностных ориентаций; <b>умеет</b> формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности и определять мотивы профессиональной деятельности.</p>
---	---	--	---------------------------	--



ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию их защиту	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода;</li> <li>- стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;</li> <li>- справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста;</li> <li>- способами выражения коммуникативного намерения.</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тестирование, доклад, презентация, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные тенденции развития функциональной стилистики и теории перевода;</p> <p><b>умеет</b> определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;</p> <p><b>владеет</b> методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> способами выражения коммуникативного намерения;</p> <p><b>знает</b> стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;</p> <p><b>Умеет</b> справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов.</p>
-------	---	--	---	---	---

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА А				

ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</li> <li>- социально-культурные функции и значение профессии.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</li> <li>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения мотивации профессиональной деятельности;</li> <li>- навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Собеседование, тестирование, доклад, презентация, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</p> <p><b>умеет</b> решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</p> <p><b>владеет</b> навыками определения мотивации профессиональной деятельности.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций;</p> <p><b>знает</b> социально-культурные функции и значение профессии;</p> <p><b>умеет</b> эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</p>
ОПК-6	Владение основными	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные термины</li> </ul>	Практические занятия,	Собеседование,	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>владеет</b> критическим мышлением</p>

	<p>способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>дисциплины; - разновидности терминов по происхождению. <b>Уметь</b> - анализировать статистические данные; - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме. <b>Владеть</b> - умением интегрироваться в чужую культуру; - критическим мышлением.</p>	<p>самостоятельная работа, зачет</p>	<p>тестирование, доклад, презентация, зачет</p>	<p>адекватно <b>использует</b> терминологию, связанную с типологическим анализом; <b>умеет</b> анализировать статистические данные; <b>привлекает данные</b> разных областей языкознания для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно <b>получает</b> новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.; <b>знает</b> основные термины дисциплины.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> разновидности терминов по происхождению; <b>умеет</b> критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме; <b>владеет</b> умением интегрироваться в чужую культуру; <b>понимает</b> необходимость прочного усвоения знаний по дисциплине в связи с последующей профессиональной деятельностью; <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности ( перевод, научное исследование).</p>
--	--	---	--------------------------------------	---	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	7	7
Подготовка к устному собеседованию на практических занятиях	8	8
Подготовка к тестированию	4	4
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	6	6
Подготовка электронных презентаций	4	4
Подготовка к зачету	7	7
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	Сущность термина и структура терминов.
3	2.	Структура терминов	Характер смысловых связей между компонентами китайских терминологических словосочетаний, использование сложных слов и однословных терминов
3	3.	Место термина в структуре языка	Степень терминологизации лексических единиц, терминология и терминосистема.
3	4.	Технические способы передачи терминов на китайском языке	Определение способа перевода, прямой и косвенный перевод.
3	5.	Сопоставление терминов КЯ и РЯ на семасиологическом	Многозначность и вариативность соответствий в переводе, безэквивалентные термины

		уровне	
3	6.	Современные методы создания терминов	Полисемия, заимствования из других языков, интернационализмы, конверсия, префиксация, суффиксация, словосложение, акронимы, аббревиатуры.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	6	6	12	1–3 нед: индивидуальное собеседование
3	2.	Структура терминов	6	6	12	4–6 нед: подготовка докладов, индивидуальное собеседование
3	3.	Место термина в структуре языка	6	6	12	7–9 нед: подготовка электронных презентаций (по выбору студента), индивидуальное собеседование, тестирование.
3	4.	Технические способы передачи терминов на китайском языке	6	6	12	10–12 нед: подготовка докладов, индивидуальное собеседование
3	5.	Сопоставление терминов КЯ и РЯ на семасиологическом уровне	6	6	12	13–15 нед: подготовка электронных презентаций (по выбору студента), индивидуальное собеседование, тестирование.
3	6.	Современные методы создания терминов	6	6	12	16–18 нед: индивидуальное собеседование, подготовка докладов, итоговый тест.
<b>ИТОГО</b>			<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>зачет</b>

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3	2.	Структура терминов	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка доклада 4. Подготовка к зачету.	2 1 2 1
3	3.	Место термина в структуре языка	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка электронных презентаций 4. Подготовка к тестированию 5. Подготовка к зачету.	1 1 2 1 1
3	4.	Технические способы передачи терминов на китайском языке	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию, 3. Подготовка докладов 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
3	5.	Сопоставление терминов КЯ и РЯ на семасиологическом уровне	1. Подготовка к тестированию. 2. Подготовка электронной презентации 3. Подготовка к индивидуальному собеседованию, 4. Подготовка к зачету.	2 2 1 1
3	6.	Современные методы создания терминов	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию. 3. Подготовка доклада 4. Подготовка к тестированию 3. Подготовка к зачету.	1 1 2 1 1
		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>36</b>

### 3.2. График работы студента

Семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	Сб	Сб		Сб		Сб			Сб		Сб	Сб				Сб		
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч		Вч	Вч		Вч		Вч		Вч						Вч		
Тестирование письменное	Т									Т				Т		Т			Т
Защита электронной презентации	ЭП							ЭП		ЭП				ЭП		ЭП			
Доклад	Д					Д	Д				Д	Д						Д	Д

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Карапетьянц, А.М. У истоков китайской словесности [Текст]: собрание трудов / А.М. Карапетьянц; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: Восточная литература РАН, 2010. – 479 с.	1–6	3	7	-
2.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст]: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г.	1–6	3	7	-



	Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Дрофа, 2006. – 127 с.				
3.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 112 с.	1–6	3	7	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.	1,2	3	4	-
2.	Переводчик XXI века – агент дискурса [Текст]: коллективная монография / под науч. ред. В.А. Митягиной, А.А. Гуревой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 280 с.	1–4	3	4	-
3.	Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст] / ред. У. Келли, Ху Гоань и др. – М.: Вече, 2006. – 357 с.	4,6	3	4	-
4.	Сизов, С.Ю. Китайско-русский словарь идиом [Текст] / С.Ю. Сизов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 317 с.	1,8	3	4	-
5.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1–3	3	4	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 14.03.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

**7. Образовательные технологии** (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Занятие выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание</p>

	<p>изучаемого материала.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><b>Контрольная.</b> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>Опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>Допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение</p>

	<p>всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
<p>Подготовка электронных презентаций</p>	<p><b>Последовательность создания презентации:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>• Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,</li> <li>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> <li>• На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</li> </ul> <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуются ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например, на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет</p>

	<p>дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опечаток сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее</p>

	подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.
--	--

На зачет выносятся два теоретических вопроса и практическое задание. Типы оценочных средств — см. Приложение.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- проведение занятий с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone Image Viewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
2.	Структура терминов	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
3.	Место термина в структуре языка	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
4.	Технические способы передачи терминов на китайском языке	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
5.	Сопоставление терминов КЯ и РЯ на семасиологическом уровне	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
6.	Современные методы создания терминов	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<b>Знать</b>	
		основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка;	ОК7 31
		географические и культурные особенности стран изучаемого языка;	ОК7 32
		общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка.	ОК7 33
		<b>Уметь</b>	
		определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка;	ОК7 У1
		выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка;	ОК7 У2



		занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях.	ОК7 У3
		<b>Владеть</b>	
		навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка;	ОК7 В1
		навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.	ОК7 В2
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<b>Знать</b>	
		психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива;	ОК8 З1
		культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;	ОК8 З2
		пути преодоления этих различий.	ОК8 З3
		<b>Уметь</b>	
		решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;	ОК8 У1
		эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.	ОК8 У2
		<b>Владеть</b>	
		навыками работы в группе, в коллективе;	ОК8 В1
		способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.	ОК8 В2
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b>	
		современную систему социально значимых ценностных ориентаций;	ОПК1 З1
		социально-культурные функции и значение профессии.	ОПК1 З2
		<b>Уметь</b>	
		осознавать роль, значение будущей профессии;	ОПК1 У1
		формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности;	ОПК1 У2
		определять мотивы профессиональной деятельности.	ОПК1 У3
		<b>Владеть</b>	
		навыками определения мотивации профессиональной деятельности;	ОПК1 В1
		анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.	ОПК1 В2
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и	<b>Знать</b>	
		основные термины дисциплины;	ОПК6 З1
		разновидности терминов по происхождению.	ОПК6 З2
		<b>Уметь</b>	
		анализировать статистические данные;	ОПК6 У1

	структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.	ОПК6 У2
<b>Владеть</b>			
умением интегрироваться в чужую культуру;		ОПК6 В1	
критическим мышлением.		ОПК6 В2	
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать</b>	
		специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке;	ПК23 З1
		современную систему социально значимых ценностных ориентаций;	ПК23 З2
		социально-культурные функции и значение профессии.	ПК23 З3
		<b>Уметь</b>	
		применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка;	ПК23 У1
		осознавать роль, значение будущей профессии;	ПК23 У2
		формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности;	ПК23 У3
		определять мотивы профессиональной деятельности.	ПК23 У4
		<b>Владеть</b>	
		способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности;	ПК23 В1
		анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.	ПК23 В2
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Знать</b>	
		основные тенденции развития функциональной стилистики и теории перевода;	ПК24 З1
		стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи.	ПК24 З2
		<b>Уметь</b>	
		определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;	ПК24 У1
		справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов.	ПК24 У2
<b>Владеть</b>			

		методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста;	ПК24 В1
		способами выражения коммуникативного намерения.	ПК24 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
2.	Подходы к определению понятия термина. Структура терминов	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
3.	Критерии классификации терминов	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
4.	Способы образования терминов	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
5.	Современная китайская терминология в аспекте диахронии	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
6.	Место термина в структуре китайского языка	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
7.	Теория термина в китайской лингвистике	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
8.	Особенности создания терминов в китайском языке	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
9.	Технические способы передачи терминов на китайском языке	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1

		У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
10.	Понятие терминологизации	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
11.	Термин как переводческая проблема	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
12.	Способы перевода китайских терминов	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
13.	Заимствование терминов как способ пополнения китайской лексики	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
14.	Термины и безэквивалентная лексика	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
15.	Сопоставление терминов КЯ и РЯ на семасиологическом уровне	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
16.	Особенности публицистического стиля. Термины в публицистике	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
17.	Особенности научно-технического стиля. Термины в научном тексте	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
18.	Особенности научно-технического стиля. Термины в техническом тексте	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
19.	Официально-деловой текст как источник терминов	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
20.	Трансформации при переводе терминов (на примере газетной статьи)	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2;

		ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
21.	Трансформации при переводе технических терминов (на примере инструкции)	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
22.	Трансформации при переводе юридических терминов (на примере договора)	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2
23.	Выполните перевод терминов китайского текста на русский язык и проанализируйте переводческие трудности.	ОК7 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ОК8 31 32 33 У1 У2 В1 В2; ОПК1 31 32 У1 У2 У3 В1 В2; ОПК6 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 В1 В2

### Пример практического задания на зачете

*Выполните перевод терминов китайского текста на русский язык и проанализируйте переводческие трудности.*

## 中国和俄罗斯加入世贸组织

2001年12月11日：中华人民共和国经过15年的谈判，正式加入世界贸易组织，这是关贸总协定 / 世贸历史上谈判时间最长的一次。加入WTO将为中国带来巨大利益:扩大贸易、推动进一步经济改革、吸引更多的外国投资并促进法治。在国外，这从根本上重新确定了中国同其它国家的关系，特别是同美国这个中国最重要的出口市场的关系，中国同在亚洲地区的邻国的关系。这都是有益的，但同时也要承担风险。当然，肯定地说，中国加入世贸组织后，会给自身的经济发展和国有企业带来巨大的冲击，特别是中国的那些处于“初级阶段”的产品，比如汽车、建材、机械、通讯、计算机、农业、金融保险、服务业等。企业竞争能力的增强在这一些行业，会产生“阵痛”，会给它们带来一定的冲击。

入世5年来，可以指出5个优良的成果：

1. 快速经济发展，2005年中国人民收入居世界第4位。
2. 双边投资促进，在发展中国家受外资，中国为第一位。
3. 老百姓的生活水平一年比一年高。
4. 中国慢慢习惯遵守国际经济的原则。
5. 促进产业发展。汽车出口一年增加30%。

2001年入世后最大的变化之一应该是中国企业走出去，在海外投资并购，2000年时中国的境外并购额为18亿美元，2004年为48亿美元，去年

62亿美元，今年要超过140亿美元。不过中国公司的海外路还很漫长，全国今年才有140多亿美元的海外并购，中国企业成为有规模的跨国公司还有些时日。

入世后，外贸额从2001年的5千亿美元到今年超过1万5千亿美元；出口市场从以美国、日本、东亚和西欧为主扩展到拉美、非洲、中东和中亚，在全世界铺开。

所以可以说达到的成果很良好。

俄罗斯也很希望加入世贸组织。可是现在社会人士还没有对这个问题一直的意见。坚持者认为，最严重的理由是发展国家向俄罗斯生产者使用的反倾销措施，也对我国内生产的产品征非常高的关税，阻碍我国自由的贸易。同时反对者也不少，他们认为入世后我们的进口额一定将增长，俄罗斯人多买外国汽车，衣服，食品，因为他们质量好，价钱比现在便宜。俄罗斯政府再不能使用保护国内产业的措施，因为俄罗斯产业不强，很多企业会破产，造成“阵痛”很多人失去位置。

## **ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ** (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Терминология как аспект лингвистического знания» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;</li> <li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;</li> <li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</li></ul>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</li></ul>